

B1
B2



BOM DIA !

Portugais du Portugal et du Brésil

Méthode pour le niveau intermédiaire



Catherine Leterrier



Se familiariser avec les cultures respectives

1 L'Angola et l'esclavage au Brésil

Angola está situada no sudoeste da África. Apesar de rica em reservas de petróleo e diamantes, é uma das nações mais pobres do mundo. Tem uma população de 11.500.000 pessoas mas quase 80% da economia é informal e prevalece o comércio de rua. Angola exporta óleo, café, diamantes, peixe e derivados, madeira e milho. Importa equipamentos elétricos, têxteis, roupas, alimentos, aço e metais. A moeda nacional é o cunza novo.

O idioma oficial é o português porque foi colônia portuguesa até novembro de 1975, quando conseguiu sua independência. Enquanto era colônia de Portugal, Angola se tornou uma grande fonte de escravos negros que eram enviados ao Brasil entre os séculos XVI e XIX, milhares deles a partir do porto de Cabinda.

A luta contra a escravidão no Brasil teve seus heróis angolanos, como a princesa Zacimba Gaba, da nação africana de Cabinda, em Angola.

Na região norte do Espírito Santo, contam que nas noites de lua cheia, a princesa negra clamava pela proteção dos deuses africanos. Conseguiu envenenar lentamente o senhor da casa grande¹ com pequenas doses colocadas em sua comida de um pó preparado às escondidas na senzala², feito da cabeça moída e torrada de uma cobra.

A princesa guerreira fugiu, ao lado de outros negros que libertou. Na mata, criou um quilombo³ e comandou muitas lutas para salvar seu povo. Dizem que era na noite escura que ela e outros guerreiros, a bordo de pequenas canoas, dominavam as embarcações negreiras em alto-mar e libertavam os escravos.

Vocabulário:

1. Casa grande: casa da família do proprietário de um "engenho" (local onde se moía a cana-de-açúcar) nesse período.
2. Senzala: alojamento destinado aos escravos durante o período do Brasil colonial.
3. Quilombo: lugar escondido onde se abrigavam os escravos fugidos que formaram pouco a pouco povoações fortificadas dotadas de divisões e organização interna.

2 Les prépositions : rappels et approfondissement

LOCUÇÕES PREPOSITIVAS E ADVERBIAIS DE LUGAR

<i>adv + de</i>	FR	<i>adv</i>	FR
<i>perto de</i>	près de	<i>de / por perto</i>	de près/près
<i>longe de</i>	loin de	<i>de longe</i>	de loin
<i>embaixo de</i>	en dessous de	<i>de baixo</i>	du bas
<i>em cima de</i>	au-dessus de	<i>de cima</i>	du haut
<i>antes de</i>	avant de + V	<i>antes</i>	avant + N
<i>atrás de</i>	derrière	<i>detrás</i>	à l'arrière
<i>na frente de</i>	devant	<i>de frente para</i>	de face à
<i>fora de</i>	au dehors de	<i>fora</i>	en dehors de
<i>no meio de</i>	au milieu de	<i>em meio a</i>	dans
<i>ao lado de</i>	à côté de	<i>de lado</i>	de côté
<i>à volta de</i>	autour de	<i>de volta</i>	de retour
<i>dentro de</i>	dans	<i>de / para dentro</i>	de/vers l'intérieur
<i>à esquerda de</i>	à gauche de	<i>à esquerda</i>	à gauche
<i>à direita de</i>	à droite de	<i>à direita</i>	à droite

Notes

Aucune préposition ne s'accentue en portugais.

⚠ Attention aux faux-amis avec le français :

- **PARA = POUR**
- et non **PAR = POR**
 - *pra* = **PARA** + a = **POUR** + article défini
 - *pela* = **PARA** + a = **PAR** + article défini

La préposition **para**, souvent traduite par **vers**, exprime l'idée de mouvement : pour répondre à la question *Para onde vamos?*, on dira *Vamos para o centro*.

La préposition française **à** sera ainsi fréquemment rendue par **para**.

 **Attention au calque avec le français :**

- À:
 - *interessar-se POR*
 - *telefonar PARA*
- POUR:
 - *respeito POR*
 - *concordar EM fazer*
- DE (F):
 - *é interessante ø fazer*
 - *vou propor ø fazer*
- de (P):
 - *depois DE x*
 - *gostaria DE fazer*



Exercice d'application

Corrigé p. 159

Répondre en insérant l'élément indiqué entre parenthèses et un article, le cas échéant :

1. (França) Para onde Tomás vai?

.....

2. (Belo Horizonte) Para onde você vai?

.....

3. (av. das Bandeiras) Para onde vocês vão?

.....

4. (consultório) Para onde os médicos vão?

.....

5. (Paris) Para onde a senhora vai?

.....

6. (correio) Pra onde vocês vão?

.....

Découvrir l'environnement local

1 Les fêtes folkloriques et religieuses

Em Portugal, no dia 13 de maio, se comemora o Dia de Nossa Senhora de Fátima, na cidade de Fátima, no Santuário de Fátima, região central de Portugal. Pessoas do país inteiro, assim como pessoas de outros países, vêm a esta cidade para homenagear a Santa.

No Brasil, há uma comemoração a outra Nossa Senhora, Aparecida, Padroeira do Brasil, numa data não fixa, como é o caso do Carnaval: esta festa profana que acontece na época imediatamente anterior à Quaresma, é um tempo de folia que precede a Quarta-feira de Cinzas, normalmente no fim de fevereiro ou início de março.

A contagem de dias para definir precisamente a data do Carnaval a cada ano começa com a Páscoa que, conforme determinação da Igreja Católica, é comemorada no primeiro domingo após a primeira lua cheia do equinócio de março. Sete dias antes da Páscoa é celebrado o Domingo de Ramos, que dá início à Semana Santa. E, exatamente 40 dias antes do Domingo de Ramos, é terça-feira de Carnaval.

2 Les temps de l'indicatif: rappels et approfondissement

On dit qu'un verbe est régulier lorsqu'il se présente sous la même forme que le modèle qui vaut pour conjuguer son groupe (-AR, -ER, -IR): *cantar, vender et partir*. Pour les verbes réguliers, le radical (c'est-à-dire, le verbe sans son infinitif final -AR, -ER, -IR) ne change pas.

Un verbe est irrégulier lorsqu'il présente, dans certaines formes, une modification de son radical ou de sa terminaison qui l'écarte du modèle de conjugaison du groupe auquel il appartient.

- Variation du radical par rapport à l'infinitif:
 - *ouvir = ouço; dizer = digo*
- Variation de la terminaison par rapport au modèle du groupe:
 - **estou** (alors qu'on a **canto**, par exemple, pour le 1^{er} groupe en -AR).

Les verbes irréguliers sont en général des verbes qui ont été le plus fortement modifiés au cours des diverses évolutions phonétiques de la langue. Certains ont changé de conjugaison (pour différentes raisons) tout en conservant certains traits de leurs conjugaisons précédentes. Certains de ces traits constituent leurs éléments irréguliers.

1. Le présent simple de l'indicatif

verbes terminés en -AR			
<i>eu</i>			-o
<i>você/ele.a</i>			-a
<i>nós</i>			-amos
<i>vocês/ele.as</i>			-am
verbes terminés en -ER			
<i>eu</i>			-o
<i>você/ele.a</i>			-e
<i>nós</i>			-emos
<i>vocês/ele.as</i>			-em
verbes terminés en -IR			
<i>eu</i>			-o
<i>você/ele.a</i>			-e
<i>nós</i>			-imos
<i>vocês/ele.as</i>			-em
2 verbes irréguliers courants = <i>ir</i> (aller), <i>vir</i> (venir) :			
<i>ir</i>			
<i>eu</i>	<i>vou [vo-ou]</i>	<i>nós</i>	<i>vamos</i>
<i>você/ele.a</i>	<i>vai</i>	<i>vocês/ele.as</i>	<i>vão</i>
<i>vir</i>			
<i>eu</i>	<i>venho</i>	<i>nós</i>	<i>vimos</i>
<i>você/ele.a</i>	<i>vem</i>	<i>vocês/ele.as</i>	<i>vêm</i>

 Attention : Certains verbes changent à l'écrit

- *dirigir* = *eu dirijo* (je conduis)
- *conhecer* = *eu conheço* (je connais)

**Quelques verbes irréguliers conjugués au présent,
à la 2^e personne du singulier *tu* et du pluriel *vós***

Ver	<i>vês</i> <i>vedes</i>
Dizer	<i>dizes</i> <i>dizeis</i>
Poder	<i>podes</i> <i>podeis</i>
Trazer	<i>trazes</i> <i>trazeis</i>
Saber	<i>sabes</i> <i>sabeis</i>
Dar	<i>dás</i> <i>dais</i>
Ler	<i>lês</i> <i>ledes</i>
Sentir	<i>sentes</i> <i>sentis</i>
Preferir	<i>preferes</i> <i>preferis</i>

2. Le présent continu

Pour rendre l'expression « être en train de », le portugais européen emploie *estar* + **A** + verbe à l'infinitif, alors que le portugais brésilien le construit avec *estar* + verbe avec son *r* final remplacé par **-ndo** (désinence du participe présent, qui traduit le français « -ANT »).



Complétez avec le verbe entre parenthèses conjugué au présent continu dans les deux variantes du portugais :

1. *eu*/..... (*tentar*) *ensinar o português do Brasil*
= je (essayer) d'enseigner le portugais du Brésil
2. *aquela casa*/..... (*ser*) *repintada*
= cette maison là-bas (être) repeinte
3. *os moradores do*/..... (*fazer*) *uma grande festa*
= les habitants de l'immeuble (faire) une grande fête
4. *você*/..... (*ver*) *televisão demais*
= tu (regarder) trop la télévision
5. *eu*/..... (*comer*): *dá para me ligar mais tarde?*
= je (manger) : c'est possible de m'appeler plus tard?

3. Les futurs

Pour conjuguer au futur simple de l'indicatif, on ajoute au **R final de l'infinitif la même terminaison pour les 3 groupes** :

→ *-ei, -ás, -á, -emos, -eis, -ão*.

Quant au futur antérieur (*futuro do presente composto do indicativo*), il se construit de la façon suivante :

→ *Amanhã, teremos terminado nosso trabalho*

Le tableau ci-dessous présente la forme « traditionnelle » du futur de l'indicatif (le futur simple), mais également celle du futur dit « immédiat », très courante au Brésil (qui se construit avec le verbe **IR** + infinitif).

morar (habiter)			
futur simple			
<i>eu</i>	<i>morarei</i>	<i>nós</i>	<i>moraremos</i>
<i>você/ele.a</i>	<i>morará</i>	<i>vocês/ele.as</i>	<i>morarão</i>
futur immédiat			
<i>eu</i>	<i>vou morar</i>	<i>nós</i>	<i>vamos morar</i>
<i>você/ele.a</i>	<i>vai morar</i>	<i>vocês/ele.as</i>	<i>vão morar</i>



Notez le cas particulier de *fazer* (qui vaut aussi pour *dizer* et *trazer*):

Fazer – Futuro do presente do indicativo			
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<i>eu</i>	<i>farei</i>	<i>nós</i>	<i>faremos</i>
<i>você/ele.a</i>	<i>fará</i>	<i>vocês/ele.as</i>	<i>farão</i>



Exercice d'application

Corrigé p. 160

Complétez le tableau suivant avec chaque temps demandé tel qu'il est indiqué à la colonne de gauche

QUEM	Eu	Ele	A gente	Nós	Elas
<i>sabia tudo</i>					
<i>vai para casa</i>					
<i>virá amanhã</i>	<i>virei</i>				<i>virão</i>
<i>trouxe a mala</i>					
<i>diz a verdade</i>					
<i>tem medo</i>					
<i>teve medo</i>					<i>tiveram</i>
<i>tinha certeza</i>			<i>tinha</i>		
<i>pôs a mesa</i>					
<i>faz as tarefas</i>					<i>fazem</i>
<i>fez a comida</i>					<i>fizeram</i>
<i>será o primeiro</i>			<i>será</i>		
<i>vê TV</i>					
<i>vem com ele</i>					
<i>veio cedo</i>					